

Profil de services pour les traductions et les autres services de langue

Données de base

- Directions de langue : anglais (en) → allemand
français (fr) → allemand
néerlandais (nl) → allemand
espagnol (es) → allemand
- Langue maternelle : allemand (de)
- Spécialités : technologie informatique (tous domaines), audio/vidéo, électronique, droit, gestion d'entreprise, musique (tous styles)/musicologie, film/TV/radio ; d'autres thématiques (techniques ou communs) sont possibles après accord ; cependant, la technique d'automobile et d'autres techniques industrielles sont explicitement à exclure ; — tous types de texte ; — pas de traductions assermentées
- Capacité par jour : env. 250 lignes de texte cible ;
env. 210 (en), 230 (fr), 250 (nl) lignes de texte source ;
env. 1850 (en), 2150 (fr) mots de texte source



Jürgen Herber (propriétaire et collaborateur unique)

Équipement

- Matériel : PC à CPU Intel Xeon ; imprimante laser (MFP) avec scanner ; — Transmission de données : connection cable à 250 Mbit/s
- Logiciel : Windows 7 Professional 64-bit SP1 ; MS Office 2007 SP3 (y compris Word, Excel, PowerPoint, Access) ; — PhotoImpact 4.2 (traitement d'image) ; — Acrobat Reader DC ; PDF-XChange Viewer (commentaires de PDF) ; Abbyy FineReader 14 (OCR) ; — Adobe Premiere Pro CS6 (montage vidéo) ; — logiciels de TAO : SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus SR2 (*de préférence*) (2007 encore disponible) ; memoQ 2015 à 9.1 ; expériences en Wordbee, TSO et Memsources Web Editor (tous en ligne)
- Prix (pour les agences de traduction au dehors de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Suisse) :
 - a. traductions :

<i>de préférence :</i>	<i>alternativement :</i>	
en, fr, es → de : 0,70 €	en → de : 0,85 €	en, fr, es → de : 0,10 €
nl → de : 0,80 €	fr, es → de : 0,75 €	nl → de : 0,11 €
par <u>ligne de texte cible</u> à 55 car.	par <u>ligne de texte source</u> à 55 car.	par <u>mot source</u>
— le comptage est effectué par TextCount 6.1		— comptage par Trados Studio

d'autres méthodes de calcul possibles de gré à gré

- b. correction (de), relecture bilingue et d'autres services de langue : 22,50 € par heure

Tous les prix sont hors taxes. On ne facture pas de TVA pour les livraisons intercommunautaires à des entrepreneurs ou à n'importe quels clients au dehors de l'UE. — Nous prélevons une majoration de 20,0 % pour le travail de nuit et celui de fin de semaine.

Qualification¹

Langues/traduction

- 1967–1976 : Matières de langue au Gymnasium : latin (9 ans)*, anglais (5 ans), français (5 ans)* ; Görres-Gymnasium, Düsseldorf (* = matières d'Abitur)
- dès le début des [années 70 : entraînement autodidactique profonde dans la langue néerlandaise et formation continue à l'aide de tous les média disponibles ; y 5 séjours d'environ 3 semaines aux Pays-Bas
- 1979–1981 : études romanes (français; filière: Magister) à l'Université de Cologne (WS 1978/79 à SS 1981)² ; y cours d'espagnol passé avec succès
- à partir du WS études de français, espagnol, anglais (filière: traducteur de Diplom) à l'actuel Faculté de Traductologie, Linguistique et Études culturelles (FTSK ; en ce temps-là FAS et FASK) de l'Université Johannes Gutenberg de Mayence à Gernersheim ; matière d'application (*Ergänzungsfach*) : droit ; certificats pour des examens passés avec succès : SS 1984 *Vordiplom* (diplôme intermédiaire à la fin du premier cycle universitaire) en français et espagnol et WS 1984/85 examen dans la matière d'application)
- 1985-09 : séjour d'un mois à Yecla (prov. de Murcia), Espagne
- 1987, 1988, 1991 : traductions indépendantes, occasionnellement (en, nl → de)

depuis 2003-10 : activités professionnelles freelance comme traducteur, correcteur et relecteur de traductions sous le nom de « Herber Sprachendienste »

- 2008-01 : formation d'1 jour sur SDL Trados 2007, Bonn (organisée par zaac/ProZ.com)
- 2012-07 : formation de 2 jours sur SDL Trados Studio 2009/2011, Karlsruhe (par BDÜ Baden-Wurtemberg)
- 2017-11 : SDL Roadshow, Cologne (par SDL) et
- 2019-02 : LSP Day, Cologne (par Across) (conférences d'1 jour pour les prestataires de services linguistiques)
- depuis 2008 : beaucoup de webinars individuels sur SDL Trados, memoQ, traduction automatique, relectures et d'autres sujets linguistiques et de traduction (par ProZ.com, SDL, Kilgray, BDÜ et d'autres)
- D'autres connaissances de langue : espéranto (élémentaires, acquies en autodidacte ; jusqu'à 1980 affiliation dans le Germana Esperanto-Asocio)

❖ *Une sélection de mes **projets de traductions** (indiqués comme pages à 30 lignes de texte cible à 55 caractères, équivalentes à resp. en → de env. 225 ou fr, nl → de env. 240 mots de texte source). N.B.: Les compagnies indiquées ne sont pas mes clients mais l'auteur ou l'objet du texte en question ! Les clients étaient des agences de traduction situées en Allemagne, Italie, aux États-Unis, en Autriche, Grande-Bretagne, Belgique et France.*

TI/TIC : manuels / descriptions de produits pour les produits de TI (p.ex. 139 instructions pour accessoires de TI : Assmann, marque Digitus, 515 ; manuels de logiciels pour les développeurs : Apple, 106 ; Freecom, 12 ; Conrad, 9) ; instructions de logiciels ; **audio/vidéo** : catalogue de produits pour les câbles de haut-parleurs (Jenving, 75) ; **droit** : contrats divers (258), y compris des contrats de vente, de sous-traitance, de distribution, de license de logiciels, de société ; conditions d'usage (>110), y compris des conditions de participation à des compétitions (NVIDIA ; McCain), CGV, EULA ; documents d'appels d'offres (136 : p.ex. ministère d'Intérieur français, 83 ; ADM-WILD, 13 ; SNCF, 9) ; brevet d'invention : système d'affichage pour des cuisinières de restaurant (16) ; ordonnance judiciaire (tribunal du Canton de Vaud, 14) ; cautionnement de paiement (6) ; **gestion d'entreprise** : gestion HSE ; contrôle qualité ; procédures opérationnelles (p.ex. Ecole hôtelière de Lausanne, 145 ; Nerefco [extraction du pétrole/gaz], 83 ; Hays [recrutement], 30) ; codes de conduite ; manuel pour les opérations commerciales dans les magasins (Benetton, 100) ; demande de renseignements de la Commission européenne à Total France (71) ; instruction de logiciel de gestion de stockage (Oracle/Benetton, 35 ; Legrand, 7) ; questionnaire pre-audit Hill's/Colgate (31) ; — exploitations résumées de données d'entreprises provenant de documents de droit (pour 25 entreprises en ES, NL, BE) — ; **musique** : manuels des orgues électroniques (32) ; livret d'un CD de musique (Schott Verlag) ; **autres** : denrées et supplément nutritionnel (p.ex. proV Nutraceutical, 48 ; PM, 39) ; enquêtes conduits par Research International France (p.ex. Nespresso ; Center Parcs) ; étude sur le marché du travail de la Suisse (M.I.S Trend, 35) ; divers correspondances ; **marketing (type de texte)** : textes publicitaires, pages web, présentations sur des entreprises/produits (p.ex. NVIDIA [cartes/processeurs graphiques], avec des excursions dans les domaines de jeux vidéo et sciences numériques, 2.960 ; Oracle [CRM], 60 ; Sicon Socomec [ASIs], 60 ; euNetworks [réseaux à fibres de verre], 42 ; Harman [audio],

¹ Sauf indication contraire, tous les endroits indiqués dans ce document sont situés en Allemagne.

² WS = *Wintersemester* (semestre d'hiver) ; SS = *Sommersemester* (semestre d'été).

10) ; communiqués de presse (Hyundai, 10; Philips ; Freecom ; Fiat Chrysler ; GEA) • Transcriptions audio de conférences/discussions : PM (58 min = 32 p.), Toyota (1:10 h = 14 p.)

• **Références d'Internet : technique** : [Mit uns sind Sie auf der sicheren Seite](#), [ChargePoint Cloud-Pläne stärkt Ihre Ladestationen](#) (ChargePoint : stations de chargement pour les voitures électriques) „The Bulldog“ – der tragbare Heizlüfter für explosionsgefährdete Bereiche (EXHEAT Industrial) ; **denrées** : [Neuhaus ~ Taste of Belgium](#), [Café gourmand](#), [Sommergenüsse von Godiva](#), [From Belgium with Love](#), [Unwiderstehliche Macarons von Neuhaus](#) (The Belgian Chocolate House : chocolat belge); **culture** : [Schweiß und Poesie – Junge Finnische Spoken Word-Szene](#) (p. 5 à 7 milieu) (Foire du livre de Francfort de 2014)

Correction/relecture

1979–1981 : études de Bibliothekswissenschaft à l'Université de Cologne (WS 1978/79 à SS 1981)
 1987–2000, correction, mise en page et création de saisies papier prêtes pour la caméra (*Druck-*
 [2007–2008 : *vorlagen*), p.ex. de 23 livres techniques sur des sujets de linguistique, littérature et tourisme (entre autres pour plusieurs professeurs de la FAS/FASK Germersheim), de 20 thèses de Diplôme de la FAS/FASK et de glossaires techniques ; conception de diverses impressions commerciales pour FBV à Limburgerhof (maison d'édition spécialisée dans le tourisme) ; voir une liste complète sur www.j-herber.de/DTP/

Dans le cadre des activités comme traducteur :

depuis 2004-02 : correction de documents en langue allemande ; y 2005-11 à 2007-02 : co-correction de *Kressreport*, revue de média allemande bimensuelle

depuis 2006-08 : relecture bilingue de traductions (en, fr, nl, es → de)

Technologie informatique

À partir du WS (*dans le cadre des études à la FAS/FASK Germersheim*) Participation à de divers cursus
 [1984/85 : sur le traitement de données électronique, p.ex. WS 1985/86 « Éléments de la programmation »

à partir de 1986 : formation intense autodidactique dans tous les domaines du traitement de données électronique, aussi la programmation (en Basic et Turbo Pascal pour MS-DOS); programmation semi-professionnelle d'utilitaires, p.ex. pour le logiciel de terminologie CATS par Dr. Peter A. Schmitt

1989–1991 : collaboration au développement du logiciel de bases de données TOPassistent chez IFAO (Institut pour la recherche appliquée d'organisation), Karlsruhe

1991–1996 : surveillance, consultation et organisation, à partir de 1992 en tant que « User-Manager », dans le réseau d'ordinateurs de la FAS/FASK Germersheim; y participation à un séminaire groupé sur le réseau Novell

1997–2001 : activité libérale en tant que « File-Handler » pour le service de traduction de IBM Allemagne, Böblingen; y cofondation d'une équipe multinationale pour EMEA

depuis 1999 : programmation d'un propre site internet avec HTML, depuis 2005 avec CSS également
 2002-12 : participation à un séminaire de week-end sur JavaScript à la Mannheimer Abendakademie

Droit

Comme élément fixe des études à la FAS/FASK (v. ci-dessus, « Traduction ») :

à partir du WS matière d'application : droit (cours magistraux, travaux pratiques et traductions techniques) ; examen passé avec succès dans le WS 1984/85

2020-06 à -11 : série de lectures en 6 parties sur la linguistique légale en référence aux crimes, Haus der Universität, Düsseldorf (HHU)

Gestion de bureau/d'entreprise

Dans le cadre des études à la FAS/FASK (v. ci-dessus, « Traduction ») :

à partir de 1981 : cours passés avec succès : Comptabilité pour étudiants avancés (WS 1981/82), Introduction à la sténographie (WS 1981/82), Mathématiques économiques (WS 1986/87)

Musique

1966–1969 : enseignement de piano

dès le début des entraînement autodidactique vaste dans la théorie de la musique ainsi que dans les styles
 [années 70 : musicaux essentiels, avant tout la musique de rock, symphonique et de chambre et quelques styles mixtes et frontalières ; formation continue

- 1975–1981 : voix de basse au chœur de l'ancienne église Hofkirche St. Andreas à Düsseldorf, avec des représentations en Allemagne, France, Italie et Belgique
- 1977–1978 : affiliation dans la Orff-Schulwerk Gesellschaft
- 1977–1978 : participation à la « Funkkolleg Musik » (enseignement de musique à distance par radio) (WS 1977/78 à SS 1978) ; examen passé avec succès
- 1978–1981 : études de musicologie à l'Université de Cologne (WS 1978/79 à SS 1981)

Film/TV/radio

- 1972–1993 : entraînement vaste, actif et théorique, dans la domaine du DXing : tous les gammes de fréquences de radiodiffusion, y compris les bandes tropiques, les stations de communication et en partie la réception des radioamateurs (réception identifiée de 223 stations de radiodiffusion et de 12 stations de communication de 61 pays) ; y construction d'une collection de cartes QSL (101 stations vérifiées de 39 pays)
- 1980–1998 : affiliation dans le World Wide DX Club, Bad Homburg
- au milieu des |années 80 : participation à un cursus groupé pour l'acquisition d'une licence à projeter des films 16 mm (*Filmvorführschein*) chez le Kreisbildstelle Germersheim
- 1988 : collaboration momentanée chez Siebel Verlag, Meckenheim (maison d'édition spécialisée en DX)
- 1991 : (*dans le cadre des études à la FAS/FASK*) séminaire et cours magistraux sur l'analyse de film
- depuis 2000 : construction d'une collection vidéo aux musiques de générique (plus de 12.900 enregistrements de séries télévisées fictionnelles et non-fictionnelles et de films ayant une référence à des séries ; y entraînement vaste dans la domaine des séries TV
- depuis 2002 : entraînement dans la montage vidéo digital semi-professionnel au moyen d'Adobe Premiere 6.0 et Pro CS6 ; y 2002-11 à 2004 : coopération au portal de traducteurs *uepo.de* créant des photos de plateau d'émissions de télévision
- 2002-09 : visite guidée des studios de la RNF, station de télévision locale à Mannheim, y compris ma présence dans le public de studio pendant le magazine d'actualités du soir
- 2020-02 : visite guidée des studio de télévision de la WDR, chaîne de droit public à Cologne

Voir plus d'informations, s'il vous plaît,

- sur mon site internet www.j-herber.de (pour la plupart en allemand) : un résumé de ma carrière professionnelle sur www.j-herber.de/Profil/, une liste de références pour PAO et correction sur www.j-herber.de/DTP/ et un vidéo publicitaire sur www.j-herber.de/Uebersetzungen/Werbevideo.htm ;
- dans mon profil sur ProZ.com (fra.proz.com/profile/785257/).

Jürgen Herber – Herber Sprachendienste
Düsseldorf (Allemagne)
18 février 2021